

دواھمین شریتی کراپ

ساموئل بیکیٹ

بابەت: شانۆنامە

لە فارسییەو: ھونەر شاھۆ

ئەم شانۆنامە لە سەرئای سالی ۱۹۵۸ بە زمانی ئینگلیزی نووسراوە و یەکەمین جار لەلایەن دەرگە یابەمەنی ئۆرگین رفیوو لە چاپ درا. یەکەمین جار لە لەندن و لە تشرینی یەکەمی ۱۹۵۸ پرسیستە سەر شانۆ.

شەو، درەنگانیک، لە داھاتوودا.

خەلۆھتگە ی کراپ.

پیشەوہ و ناوہراستی شانۆ، میژیکی بچووک، بە دوو چەکمەجەوہ، کە بەرہو بینەرەکان دەکرینەوہ.

کراپ، پیرە پیاویکی ماندوو، لە کەنار میژەکەدا، ڕوو لە بینەران لە لای چەکمەجەکاندا دانیشتوہ.

پانتۆلیکی رەشی لەبەردایە، کە تەنگ و کورتەن بۆی. پەستەکیکی رەش و شیواوی لەبەر دایە، کە چوار گیرفانی گەورە ی ھەبە. کاتژمیتریکی نوقرە ی بەردینی زنجیرداری لە دەست دایە. کراسیکی سپی چلکنی لەبەردایە، کە بەرۆکی نییە و قۆچەکانیشی کراوہتەوہ. جووتیک پۆستالی سپی پیس، باریک و نووکتیژی لە پیدایە، کە ئەندازەکەیان لانی کەم ۴۵ دەبیٹ.

دەم و چاویکی سپی، لووتیکی سوور، قژی خۆلەمیشی تیکدراو، ریشیکی نەتاشراو.

چاوەکانی زۆر ورد بینن، بەلام بەبێ چاویلکە. گوئی سووکە.

دەنگی خشەدارە و بە شیوہیەکی تاییەت قسان دەکات.

بەسەختی دەروات بە ریگەدا.

لەسەر میژەکە تۆمارکاریکی دەنگی، میکروفۆن و چەند سندووقیکی مقەبایی، کە دەستەبەک شریتی تۆمارکراویان تیدایە. میژەکە و دەورووبەری ئەو بە ڕووناکییەکی بەھیز دەورە دراوہ. باقی شانۆکە

له تاریکیدایه.

کراپ ساتیک بیجیوله ده مینیتیه وه، ناهیکی بهرز ده کیشیت، سهیری کاترمیره که ی دهکات، دهگه ریٹ به گیرفانه کانیدا. پاکه تیگ ده هینیتیه دهره وه، دهیخاته وه شوینی خوی، دهگه ریٹ، دهسته یه ک کلیلی بچووک دهرده هینیت، له بهرانبهر چاوه کانیدا ده یانگریٹ، کلیلیک هه لده بژی ریٹ، هه لده سیتیه وه و بهرهلای میزه که ده جوولیت. ده چه میتیه وه، یه که مین چه که جه دهکاته وه، دهگه ریٹ به ناوه وه ی چه که جه که دا و دهستی پیدا دهکات، دهسته یه ک شریٹ دهرده هینیت له ناویدا، سهیریکی دهکات، دهیخاته وه شوین خوی، چه که جه که قوفل دهکات، چه که جه ی دووهم دهکاته وه، دهگه ریٹ به ناویدا، دهست دهکات به ناویدا، مؤزیکی گهوره دهرده هینیت، سهیریکی دهکات. چه که جه که قوفل دهکات، دهسته کلیله که دهخاته وه شوینی خوی. ده سووریت، تاوه کو که ناری شانوکه دیت، ده وه سیت، دهست دهبات بو مؤزه که، تو یگله که ی لیده کاته وه و فری دداته به رده می، سهیری مؤزه که دهخاته ناو ده میه وه و بیجیوله ده مینیتیه وه، مات و چه په ساو تیرا ده مینیت له بهرانبهره که ی. سه رهنجام گاز له مؤزه که دهگریٹ، ده سووریتیه وه و دهست پیده کات له ناوچه روونا که که دا، بهرانبهر به شانوکه ههنگاو ده نیت، واته له هه ر لایه که وه زیاتر له چوار یان پینچ ههنگاو نایت و له کاتی بیرکردنه وه دا مؤزه که دهخوات. پیی ده که ویتیه سه ر تو یگلی مؤزه که، ده خلیسکیت، خه ریکه بکه ویت، خوی دهگریته وه، ده چه میتیه وه و سهیری تو یگلی مؤزه که دهکات، سه رهنجام هه ر له و حاله ته دا، که چه ماوه ته وه، شه قیق ده کیشیت به تو یگلی مؤزه که دا و له سه ر شانوکه وه دهیخاته خواره وه. دهست دهکاته وه به خواردنه وه ی مؤزه که، مؤزه که ته واو دهکات، دووباره بهرهلای میزه که دهگه ریته وه، داده نیشیت، بو ساتیک هیچ ناجوولیت، ناهیکی بهرز ده کیشیت، کلیله کان له گیرفانیدا دهرده هینیت، له بهرانبهر چاوه کانیدا رایانده گریٹ، کلیلیک هه لده بژی ریٹ، هه لده سیتیه وه و بهرهلای میزه که ده جوولیت، چه که جه ی دووهم دهکاته وه، مؤزی دووهم دهرده هینیت، که له و گهوره تره، سهیریکی دهکات، چه که جه که قوفل دهکات، کلیله کان

دهخاته وه گیرفانی، ده سووریت، تاوه کو لیواری شانۆکه دیته پیشه وه، ده وه سستیت، ده سستیک ده هینیت به مۆزه که دا، تو یگله که ی لیده کاته وه، له بهردهم شانۆکه وه فریی ده داته خواره وه، سه ری مۆزه که دهخاته ده میه وه و بیجووله ده مینیته وه، مات و حه په ساو تیراده مینیت له بهرانه ره که ی. سه ره نجام بیرکردنه وه یه که دیت به میشکیدا، مۆزه که دهخاته گیرفانی په سته که که ی، سه ری مۆزه که له ناو گیرفانه که یدا ده ره که ویت و به خیراییه کی زۆره وه تا ده توانیت بو ناوه راستی شانۆکه به ره و تاریکی ده پروات. ده چرکه. ده نگیکی به رزی سه ری بوتلیک ده گاته گوئ. پازده چرکه. ئه و به ره هولای به شی رووناکیی شانۆکه ده گه رپته وه. له کاتیکدا، که ده فته ریکی گه وره و کونی پییه، له پشت میزه که داده نیشیت. ده فته ره که دهخاته سه ره میزه که، ده می پاک ده کاته وه، ده سته کانی به په سته که که پاک ده کاته وه، به تامه زرویییه وه ده سته کانی ده کیشیت به یه کدا و ده یانمالیت.

کراپ: (به گرجو گوئی). ئاها (ده چه میته وه به سه ره ده فته ره که دا، په ره کان هه لده داته وه، ئه وه ی، که ده یه ویت ده یدووزیته وه، ده یخوینیته وه.) سندووقی... سی... به شی... پینج. (سه ری به رز ده کاته وه و تیراده مینیت له بهردهمه که ی. به تامه زرویییه وه.) به ش! (دوای که میک.) به ش! (زه ره خه نه یه کی شاد ده کات. دوای که میک. ده چه میته وه به سه ره میزه که دا. ده ست ده کات به سه یرکردن و لیکوئینه وه ی سندووقه کان.) سندووقی... سی... سی... چوار... دوو... (به سه رسامیییه وه.) نا! خودای میهره بان!... حه فت... ئاها! بچکوله ی ناجسن! (سندووقه که هه لده گریت، سه یریکی ده کات.) سندووقی سی. (ده یخاته سه ره میزه که. ده یکاته وه و سه یری ناوه که ی ده کات و لپی ده کوئیته وه.) به شی... (سه یریکی ده فته ره که ده کات.) پینج... (سه یری به شه کان ده کات.)... پینج... پینج... ئاها! بچکوله ی بیشه رم! (به شیک ده ره هینیت، سه یریکی ده کات.) به شی پینج. (ده یخاته سه ره میزه که که نار سندووقی سی، سندووقه کان دهخاته که نار سندووقه کانی تر، به شه که هه لده گریت.)

سندووقى سى، بەشى پىنج. (دەچەمىتەۋە بەسەر تۆمارە دەنگىيەكەدا، سەيرى سەرەۋە دەكات. بە تامەزرۇبىيەۋە.) بەش! (زەر دەخەنەيەكى شاد. دەچەمىتەۋە، بەشەكە دەخاتە سەر تۆمارە دەنگىيەكە، دەستەكانى بەيەكەۋە دەمالىت.) ئاھا! (سەيرى دەفتەرەكە دەكات، كۆتايىي پەرەكە دەخوئىننەۋە.) دايك ئاسوۋدە بوو... بەلى... تۆپى رەش... (سەرى بەرز دەكاتەۋە، بە ماتىي تىرادەمىننەت لە بەردەمەكەى. بە پەشۇكاۋىيەۋە.) تۆپى رەش؟... (دووبارە سەيرىكى دەفتەرەكە دەكاتەۋە، دەخوئىننەۋە.) پەرستارى شەرانىي... (سەرى بەرز دەكاتەۋە، بىر دەكاتەۋە، دووبارە سەيرىكى دەفتەرەكە دەكاتەۋە، دەخوئىننەۋە.) بارى تەندروسىتى كەمىك چاك بوۋتەۋە... بەلى... چى... چى... لەبىرنەكراۋە؟ (لە نىكەۋە سەير دەكات.) تەندروسىتى لەبىرنەكراۋە. تەندروسىتى. (سەرى بەرز دەكاتەۋە، تىرادەمىننەت لە پىشەۋە. بە پەشۇكاۋىيەۋە.) تەندروسىتى لەبىرنەكراۋە؟... (دۋاى كەمىك. شانەكانى بەرز دەكاتەۋە. دووبارە سەيرى دەفتەرەكە دەكاتەۋە. دەخوئىننەۋە.) مالاۋا _ (پەرەكە ھەلدەداتەۋە.) _ عەشق.

(سەرى بەرز دەكاتەۋە، بىردەكاتەۋە، دەچەمىتەۋە بەسەر تۆمارە دەنگىيەكەدا، دايدەگىرسىننەت، گوئى بۇ دەگرىت. ھەنىشكەكانى دەخاتە سەر مىزەكە و بەرى دەستى بەرەۋلاى تۆمارە دەنگىيەكە دەخاتە پىشت گوئى، دەموچاۋى بەرەۋلاى تەلارەكە.)

شرىت: (دەنگىكى بەھىز، تا ئەندازەيەك پىر لە پەشۇكاۋىي، كە بە رۋونى دەنگى كراپە لە چەند سالىك لەمەۋبەر.) ئەمرۇ بوۋمە سىونۇ سال، ساق و باشتر... (لەكاتىكدا، كە بۇ باشتر دانىشتن ئەملا و ئەۋلا دەكات. يەكىك لە سندووقەكان دەخاتە سەر مىزەكە، جىنو دەدات، تۆمارە دەنگىيەكە دەكوژىننەۋە، بە توۋرەبىيەۋە سندووقەكان و دەفتەرەكە فرى دەداتە سەر زەۋى، شرىتە تۆماركارەكە دەگەرپىننەۋە سەرەتا، تۆماركارەكە دادەگىرسىننەت، ھاۋشىۋە پىشۋو گوئى دەگرىت بۇ شرىتەكە.) ئەمرۇ بوۋمە سىونۇ سال، ساق و باشتر، جگە لەۋ ناتەۋاۋىە كۈنە، ھەرۋەھا لە رۋوى ئاۋەزەۋە ھەم ئىستا... (گومان دەكات.)...، كە لە تروپىكدا _

یان هەر لەم ڕادەیه‌دام _ هۆکاری زۆرم هەن، که بەم شیۆهیه بیربکه‌مه‌وه. هاوشیۆه‌ی ساڵه‌کانی پێشوو، که له مه‌یخانه‌دا هیچ که‌سیک بوونی نه‌بوو. به‌چاوی داخراوه‌وه دانیشتم به‌رانبه‌ر ئاگره‌که، لیڤۆلینه‌وه‌م کرد. له‌پشت پاکه‌تی‌که‌وه چه‌ند خه‌تیکم نووسی و کردنمه‌یادداشت. باش بوو، که‌گه‌رامه‌وه بو‌ناو خامۆشی خۆم و جلوه‌رگه‌ ڤراوه‌کانم. به‌داخه‌وه‌م بلیم ئیستا که‌سئ مۆزم خوارد و به‌سه‌ختیی له‌خیری چواره‌م تیپه‌ریم. بو‌که‌سیک، که‌له‌بارودۆخی مندا بی‌ت ئه‌م شتانه‌ی بیزارکار و کوشنده‌ن. (به‌په‌شو‌کاوییه‌وه). گرینگ نییه‌! (دوای که‌می‌ک). ئه‌م چ‌را تازیه‌ی سه‌ر میزه‌که‌م ڤوناکییه‌که‌ی زۆر باشتر کردوو. له‌گه‌ل ئه‌م تاریکییه‌ی ده‌وروبه‌رمدا که‌متر هه‌ست به‌ته‌نیایی ده‌که‌م. (دوای که‌می‌ک). بو‌نمونه. (دوای که‌می‌ک). هه‌ز ده‌که‌م هه‌ستمه‌وه و له‌ناو ئه‌م ڤوناکییه‌دا پیاسه‌ بکه‌م، دواتر بگه‌ریمه‌وه ئیره‌... (دوودله‌)... بو‌لای خۆم. (دوای که‌می‌ک). کرای. (دوای که‌می‌ک).

باشه، ئیستا مه‌به‌ستم له‌م قسانه‌ چییه، مه‌به‌ستم... (دوودله‌)... پیم وایه مه‌به‌ستم له‌و شتانه‌یه، که‌کاتی‌ک ته‌واوی ئه‌م تۆز و خا‌کانه‌ی _ کاتی‌ک ته‌واوی تۆز و خا‌که‌کانی من دامرکانه‌وه، ئه‌و شتانه‌ شایه‌نی بوون. چاوه‌کانم داده‌خه‌م و هه‌ول ده‌دم ئه‌وانه‌ وینا بکه‌م.

(دوای که‌می‌ک. کراپ بو‌ چه‌ند ساتیک چاوه‌کانی داده‌خات.)
 ئه‌مشه‌و بیده‌نگییه‌کی سه‌یره، گو‌ی ده‌گرم و هیچ ده‌نگیک ناییستم. خاتوو مگ گلومی پیر، هه‌میشه له‌م کاتژمی‌ره‌دا گۆرانیی ده‌لیت. به‌لام ئه‌مشه‌و گۆرانیی نالیت. ده‌لیت، ئه‌مانه چه‌ند گۆرانییه‌کن، که‌له‌کاتی مندا‌لییدا ده‌ی وتن. کیشه‌یه، که‌خاتوون به‌ینیته به‌رچاوت کاتی‌ک، که‌مندال بووه. هه‌رچه‌نده ژنیکی باشه. پیم وایه خه‌لکی کانووت بی‌ت. (دوای که‌می‌ک). کاتی‌ک بگه‌مه ته‌مه‌نی ئه‌و، منیش گۆرانیی ده‌لیم، مه‌گه‌ر وانیه‌؟ ئه‌سله‌ن من ده‌گه‌مه ته‌مه‌نی ئه‌و؟ (دوای که‌می‌ک). کاتی‌ک مندال بووم گۆرانییم ده‌وت؟ نا. (دوای که‌می‌ک). هیچ کاتی‌ک گۆرانییه‌کم وت؟ نا.

(دوای که می‌ک.)

خه ریک بوو گویم له یه کی‌ک له گورانییه کۆنه‌کان ده‌گرت، چه‌ند به‌شیک به شیوه‌ی هه‌لکه‌وت. به‌راوردم نه‌ده‌کرد له‌گه‌ل ده‌فته‌ره‌که‌دا، به‌لام ده‌بیت به‌لایه‌نی که‌مه‌وه هی ده‌یان دو‌وازه سال له‌مه‌وبه‌ر بو‌بیتن. ئه‌و کاته پیم وایت له‌گه‌ره‌کی کدار و له‌گه‌ل بیانکاردا ده‌ژیا‌م. باشه‌ تپه‌رین. خودا ره‌حمی کرد، ئا‌ها کاریکی بی هۆ بوو. (دوای که می‌ک.) زۆر بیرم نییه له‌باره‌یه‌وه، جگه له وه‌سفکردن و پیداهه‌لدانی چاوه‌کانی. زۆر میهره‌بان بوون. ئا‌ه دو‌وباره بیرم که‌وتنه‌وه... (دوای که می‌ک.) باشترین بوون! (دوای که می‌ک.) ئا‌ها باشه... (دوای که می‌ک.) بیره‌ئانه‌وه‌ی یادگاراییه کۆنه‌کان به ئازاره، به‌لام زۆر کات له‌ناویاندا - (کراپ تو‌ماره ده‌نگییه‌که ده‌کوژینیته‌وه، بیر ده‌کاته‌وه، دایده‌گیرسینیته.) - پیش ئه‌وه‌ی برۆمه سه‌ر یادگاراییه تازه‌کان، له‌بیره‌ئانه‌وه‌ی ئه‌واندا شتیکی تازه... (گومان ده‌کات.) ده‌دۆزمه‌وه. به‌سه‌ختی ده‌بیت باوه‌ر بکریته، که من له‌ زۆر کاتدا تو‌وتکه سه‌گیگی ئاوه‌ها بووم. ده‌نگ! خودای من! هه‌روه‌ها ئاره‌زووه‌کان! (پیکه‌نینیکی که‌م، که کراپیش هه‌م له‌گه‌لیدا پیده‌که‌نیت.) چه‌ند جو‌ره ئاره‌زوویه‌ک! (پیکه‌نینیکی که‌م، که کراپیش له‌گه‌لیدا پیده‌که‌نیت.) به‌تاییه‌تی خوارده‌نه‌وه‌ی که‌م. (پیکه‌نینی که‌می کراپ به‌ته‌نیا.) کو‌کردنه‌وه و سه‌رژمیریکردن. هه‌زار و چه‌فتسه‌ت کاتژمیر له‌هه‌شت هه‌زار و ئه‌وه‌نده کاتژمیردا، که زیاتر ته‌نیا له‌ ناو که‌مته‌رخه‌مییدا به‌فیرو چوه. زیاتر له‌سه‌تا بیست، بلی له‌ سه‌تا چل له‌کاتی بیداریی ژیاندا. (دوای که می‌ک.) نه‌خشه‌یه‌ک بو ئه‌مه، که لانی که‌م... (گومان ده‌کات.)... له‌ساتی ژیانی جنسییدا هاوسه‌نگی به‌ده‌ست به‌نینیت. دوا‌هه‌مین نه‌خۆشی باوک. که‌وتن و هه‌ستانه‌وه بو به‌ده‌سته‌ئانی خۆشبه‌ختی. زگچوونیش ئیتر کاریکی پیناکریته. گالته‌کردن به‌سه‌رده‌می گه‌نجیه‌تی و سوپاسی خودا ده‌کات، که ته‌واو بوو. (دوای که می‌ک.) لی‌ره هه‌له‌ ده‌کات. (دوای که می‌ک.) سیبه‌ری به‌ره‌مه‌یکی هونه‌ریی په‌یدا ده‌بیت، که کو‌تاییه‌که‌شی به (زه‌رده‌خه‌نه‌یه‌کی کورت.) - لووره‌یه‌ک ته‌واوی ده‌که‌ن. (پیکه‌نینیکی کورت، که کراپیش له‌گه‌ل ئه‌ودا پیده‌که‌نیت.)

ئىتر له كۆتايىيى ئەم ھەموو بەدبەختىيەۋە چى دەمىنىتتەۋە؟ كچىك،
كە چاكەتتىكى سەۋزپەنگ و شىۋاۋى لەبەردايە، لە ناو ويىستگەيەكى
قىتاردادا؟ وايە؟

(دۋاي كەمىك).

كاتىك، كە من سەيرى...

(كراپ تۆمارە دەنگىيەكە دەكوژىنىتتەۋە، بىردەكاتەۋە، سەيرى
كاتژمىرەكەي دەكات، ھەلدەسىتتەۋە، بەرەو كۆتايىيى شانۆكە و بۆ
ناو تاريكىيى دەروات. دە چركە. دەنگى سەرى بووتل. دە چركە.
دەنگى سەرى بووتلى دوۋەم. دە چركە. دەنگى سەرى بووتلى
سىيەم. دە چركە. دەنگىكى لە ناكاۋى ئاۋازىكى مەستانەي كورت).
كراپ: (گۆرانىي دەلىت).

ئىستە ئىتر پوژ تەۋاۋ بوۋە

ئىتر شەۋ دەركەۋتوۋە

ئىستاكە سىبەرەكان -

(ھەلمەتى كۆكىن، ئەو دەگەپىتەۋە بۆ ناو پوۋوناكىيەكە، دادەنىشىت،
دەمى پاكەكاتەۋە، تۆماركارەكە دادەگىرسىنىت، دووبارە لە حالەتى
گوگرتندا جىگىر دەبىت).

شرىت: سەيرى سالى رابردوۋ دەكەم - بەئومىدى ئەۋەي، كە
كەمىك لە وردىنىيى پىشۋوم بگەپىتەۋە، ھەلبەتە ھەر ئەۋ مالى
دەبىنم، كە لە لىۋارى جۆگەكەدايە، شۋىنىك، كە دايكەم لە كۆتايىيى
پايىزىكەۋە پوژىك دۋاي ئەۋ ھەموو بىۋەژنىيەي، لەۋى درىژ
پاكشا و مرد.

(كراپ لە شۋىنەكەي دەجوۋلىت). ئەۋ - (كراپ دەنگى تۆماركارەكە
دەكوژىنىتتەۋە. شرىتەكە كەمىك دەباتە دۋاۋە، مات و ھەپەساۋ
سەيرى تۆمارە دەنگىكە دەكات، دايدەگىرسىنىت). پوژىك
دۋاي ئەۋ ھەموو بىۋەژنىيەي، درىژ - (كراپ تۆمارە دەنگىكە
دەكوژىنىتتەۋە، سەرى بەرز دەكاتەۋە، بە ھەپەساۋىي تىرادەمىنىت
لە بەرانبەرەكەي. لىۋەكانى بۆ لاسايىكدنەۋەي بىرگەي بىۋەژن
دەجوۋلىنەۋە. بەبى دەنگ. ھەلدەسىتتەۋە، بەرەو تاريكىيى ناۋەراستى
شانۆكە دەروات و بە ھەرھەنگىكى گەۋرەي وشەۋە، دووبارە

دهگه ریته وه، دهیخاته سهر میزه که، داده نیشیت و دهگه ریت به شوین وشه دا.)

کراپ: (وشه کان ده خوینیته وه له سهر فهره ننگه که.) دهر فته - یان بارودوخی - ژن - یان پیاویک، که - ژنه که ی له ده ست داوه - یان له ده ستی بدات. (سهری به رزده کاته وه. سه رسام.) له ده ستی داوه - یان له ده ستی بدات؟! ... (دوای که میک. دووباره تیراده می نیت له فهره نگی وشه کان، ده یخوینیته وه.) قوولایی بیهودی، بیوه ژنی... ته نانه ت له باره ی ئازهلیشه وه، به تایبه تی بالنده... بالنده یه کی نیر، یان می به بی جووت... بال و پهر، ئه ستیره یه کی نیر... (سهری به رزده کاته وه به خوشییه وه.) بالنده یه کی بی جووت! (دوای که میک. فهره ننگه که داده خات، توماره ده نگیه که داده گیر سینیت و حاله تی گوینگرتن دها به خوی.)

شریت: ... نیمه که ت له که نار محاجه ره که دا، له وی دهمتوانی په نجه ره که ی بینم. له وی دانیشتبووم، له سه رمادا، ئاره زوی ئه وه م ده کرد، که بمریت. (دوای که میک.) تا راده یه که که س نه بوو، جگه له چه ند که سیکی هه می شه یی، په رستاری منداله کان، پیره پیاو، سه گه کان. باشم ناسی بوون. هه لبه ته به روواله ت پیم وابوو! به تایبه تی ئه و کچه قژ ره شه جوانه م بیر ده که ویته وه، که سه رتا پا جلی سپی گول لیدراوی ده پوشی، به لاشه یه کی بیتاوتاه، به گالیسکه یه کی ره شی ناوه نده وه، که سه ره که ی گیرا بوو و هاوشیوه ی ئه و گالیسکانه بوو، که بو سه ره خوشییکردن به کار دین. هه ر کاتیک سه یرم ده کرد، دهمینی چاوی بریوه ته من. له گه ل هه موو ئه مه دا کاتیک ویرام قسه ی له گه لدا بکه م... نه ناسرابووین به یه که - ئاگاداری کردمه وه، که بانگی پؤلیس ده کات. گویا من نیازیکی خراپم هه یه! (پیکه نین. دوای که میک.) چ دهموچاویک! چ چاوانیک! هاوشیوه ی... (گومان ده کات.) کاره با! (دوای که میک.) ئاه باشه... (دوای که میک.) له وی بووم کاتیک - (کراپ توماره ده نگیه که ده کوژینیته وه، بیرده کاته وه، دووباره توماره ده نگیه که داده گیر سینیت.) په رده یه که هاته خواره وه، که یه کیک بوو له په رده قاوه ییبه پیسه به نینه کان. له کاتیکدا، که توپیکی بچوکی سپیم

دەوەشاندا بۆ سەگەگە، بە گوێرەى ڕووداوەگە سەرم بەرز کردووە و بینیم تەواو بوو. دواجار مردوو. چەند ساتیک لەوئى دانیشتم، لە حالیکدا، کە تۆپەگە لەناو دەستما بوو و سەگەگەش دەوەرپا و پەنجەى بۆمن ڕادەکششا. (دواى کەمیک). ساتەکان. ساتەکانى ئەو، ساتەکانى من. (دواى کەمیک). ساتەکانى سەگەگە. (دواى کەمیک). دواجار تۆپەگەم برده پێشەووە و سەگەگە بە میهرەبانىیەووە تۆپەگەى بە دەم گرت. تۆپىكى بچووكى كۆن، سپى، رەق و دژوار بوو. (دواى کەمیک). تاوێكو دواھەمین ڕۆژى مەرگم ھەستى پێدەگەم، کە لە ناو دەستمدایە. (دواى کەمیک). دەمتوانى ئاگام لێى بێت. (دواى کەمیک). بەلام دام بە سەگەگە.

(دواى کەمیک.)

ئاه باشە...

(دواى کەمیک.)

بە ساتىكى ڕووحىیەووە سالىكى پر لە دلتهنگى و نەدارى بوو، تاوێكو ئەو شەووە بۆ یادکردنەوہى ماس، لە كۆتايى ئەسكەلەكەدا، لەناو بايەكى تووندا، بىرم ناچیتەووە، كە لەپریكدا ھەموویم بینى. دواجار ئەو خەوخەيالە، پیم وایە ھەر ئەمە دەبیت ئەمشەو تۆمار بکەم، بۆ ئەو ڕۆژەى، كە كارى من تەواو دەبیت و لەوانەشە لە شوینىكى تر لەناو بىرەوہرېمىدا، چ گەرم و چ سارد، بۆ ئەو پەرچۆیە، نەماىتەووە. (گومان دەكات). ... بۆ ئاگرىك، كە داىگىرساند. ئەو شتە، كە یەكجار لەو شەوہدا بینیم، باوہرېك، كە لە تەواوى تەمەندا ھەمبوو، واتە... (كراپ بە بىزارىیەووە تۆمارە دەنگىكە دەكوژىنیتەووە. شرىتەكە دەباتە پێشەووە، دووبارە تۆمارە دەنگىكە دادەگىرسىنیت). - كەفى ئاو لە كەمەرى تاشەبەردە گەورەكانەووە بۆ ناوہوہى ڕووناكىیى فانۆسى دەریایى بەرەو سەرەوہ بەرز دەبوویەووە و باپتوہكە ھاوشیوہى پانكە بە دەورى خۆیدا دەسوورایەووە، دواجار ئەو تاریكىیەى، كە ھەمیشە لەگەلیدا دەجەنگام تاوێكو بېشارمەووە، ڕووناكبووہووە بۆم. لە راستى باشترینى مندا- (كراپ جنىو دەدات، تۆمارە دەنگىكە دەكوژىنیتەووە، شرىتەكە دەباتە پێشەووە، دووبارە تۆمارە دەنگىكە دادەگىرسىنیت.)

– هاوده می لیک بهرنه بوو، تاوه کو دانه مرکانه وهی توفان، من و شهو، به پروناکی شیعر و ئاگره وه – (کراپ به دهنگی بهرزتر جنیو دعات، توماره دهنگیه که دهکوژینیتته وه، شریته که دهباته پیشه وه، دووباره توماره دهنگیه که داده گیرسینیتت). – دهم و چاوم له باوه شیدا و دستم له دستیدا. ئیمه له وی به بی جووله، دریژ راکشابووین. به لام له ژیر مانگدا هه موو شتیک له جوولاندا بوو و ئیمه ی ناچار ده کرد به جووله کردن. به سه رسامیه وه، سه ره وه و خواره وه، له لایه که وه بو لایه کی دی.

(دوای که میک.)

نیوه ی شهو. بیده نگیه کی ئاوه ها نه بینراوه. گویا زه وی که سی تیندا نییه .

(دوای که میک.)

لیژره ته وای ده که م –

(کراپ توماره دهنگیه که دهکوژینیتته وه، شریته که دهباته دواوه، دووباره دایده گیرسینیتت). – ئه ولای ده ریچه که، به به له مه وه، له که ناری ئاوه که دا مه له مان کرد، دواتر به له مه که مان برد بو گه ران و رویشتین. ئه و ده سته کانی خستبوویه ژیر سه ریه وه، له ناوه راستی به له مه که دا دریژ راکشابوو و چاوه کانی داخستبوو. خور زور گهرم بوو، شنه بایه ک هه لی ده کرد، ئاوه که جوان بوو و شه پۆلی دهدا. من پروشاوییه کم له سه ر پیی بینی و پرسیم چی بووه. وتی درکم چنیوه ته وه. من دووباره وتم و ابزانم به رده وام بوونت بیه وده ده بیت و ئه و به بیه وه ی، که چاوه کانی بکاته وه قبوولی کرد. (دوای که میک.) من داوام له و کرد، که سه یرم بکات و دوا ی چهند چرکه یه ک – (دوای که میک.) – دوا ی چهند چرکه یه ک ئه و سه یری کرد، به لام چاوه کانی نه ده کرانه وه، به هوی خوره وه. من چه مامه وه تاوه کو سییه ره که م بخمه سه ر ئه و، چاوه کانی کرانه وه. (دوای که میک.) بو گه ران به ئاوه که دا رویشتین و له ناو زه نبه قه کاندا گیرمان خوارد. له ژیر به له مه که دا ئاهمان ده کیشا و دهمان نالاندا! (دوای که میک.) من له پالیدا دریژ راکشام له کاتی کدا، که دهموچاوم له باوه شیا بوو و دستم له دستیدا. ئیمه له وی بیجووله دریژ

پاکشاپووین. به لام له ژیر مانگدا هه موو شتیک له جووله دا بوو و ئیمه ی ناچار ده کرد به جووله کردن. به سه رسامیه وه، سه ره وه و خواره وه، له لایه که وه بو لایه کی دی.
(دوای که میک.)

نیوه ی شهو، بیده نگیه کی ئاوه ها...
(کراپ توماره ده نگیه که ده کوژینیتیه وه. بیر ده کاته وه. دواچار به ناو گیرفانه که یدا ده گه پیت، موزیک ده دوزیتیه وه، ده ری ده هینیت، سه یریکی ده کات، ده یخاته وه شوینی خوی، ده گه پیت، پاکه تیک ده رده هینیت، ده گه پیت، پاکه ته که ده خاته وه شوین خوی، سه یری کاتژمیره که ی ده کات، هه لده ستیتیه وه و به ره ولای کوتاییی شانۆکه بو ناو تاریکی ده پوات. ده چرکه. ده نگی به ری هه که وتنی بو وتل له گه ل په رداخدا، ده نگی خالی بوونه وه ی کوتاییی. ده چرکه. ده نگی به ری هه که وتنی بو وتل له گه ل په رداخدا. ده چرکه. ئه و که میک به لاره لار کردنه وه به ره و ناوه وه ی پروناکیه که ده گه پیتیه وه، ده پواته پشتی میزه که، ده سه ته کلیه که ده رده هینیت، له به رانه ر چاوه کانیدا ده یانگریت، کلیلیک هه لده بژیریت، چه که جه ی یه که م ده کاته وه، سه یریکی ناوه وه ی ده کات، ده ستی ده باته ناوه وه، چه ند شریتیک ده رده هینیت، سه یریکیان ده کات، چه که جه که داده خاته وه، ده سه ته کلیه که ده خاته وه گیرفانی، ده پوات و داده نیشیت، شریتی ناوه وه ی تومارکاره که ده رده هینیت، ده یخاته سه ر فه ره نگی وشه کان، شریته تازه که ده خاته ناو توماره ده نگیه که وه، پاکه ته که له گیرفانه که یدا ده رده هینیت، پشتی پاکه ته که ده خوینیتیه وه، ده یخاته سه ر میزه که، توماره ده نگیه که داده گیرسینیت، سگی پاک ده کاته وه و ده ست ده کات به تومار کردن.)

کراپ: خه ریک بووم گویم بو فلته فلتی ئه و به دفه ره ده گرت، که سی سال له مه و بهر پیم وابوو، که خووم، کیشیه به باوه ر بگریت، که هه ندیک کات ئه وه نده خراپ بووبیتم. سوپاس بو خودا، که ته واوی ئه وانه ته واو بوون و رویشتوون. (دوای که میک.) چه ند چاویکی سه یری هه بوو! (بیر ده کاته وه، تیده گات، که بیده نگیه که تومار ده کات، توماره ده نگیه که ده کوژینیتیه وه، بیر ده کاته وه،

دوچار). هه موو شتیک هه بوو، هه موو شتیک، هه موو- (تیده گات، که ده زگه که کوژاوه ته وه، تو ماره دهنگیه که داده گیرسینیت). هه موو شتیک هه بوو، هه ر شتیک، که له سه ر ئه م گو ی خاکه پیسه هه یه، ته وای رووناکی و تاریکی. برسیه تی و چلیسی... (گومان دهکات)... ساله کان! (به هاواره وه). به لی! (دوای که میک). بهیله بروا! خودای من! بیرکردنه وه که ی دوور بخه وه له فه رمانه که ی! خودایا! (دوای که میک. سست). ئاه باشه، له وانه یه حه ق به و بوو بیت. (دوای که میک). له وانه یه له سه ر حه ق بوو بیت. (بیرده کاته وه. تیده گات. تو ماره دهنگیه که ده کوژینیته وه. سه ریریکی پا که ته که دهکات). پیف! (لوولی دهکات و فری ده داته شوینیکی دوور. بیرده کاته وه. تو ماره دهنگیه که داده گیرسینیت). شتیک بو گوتن نییه، ته نانه ت یه ک وشه ش. ئیستا که سالی چیه؟ کاویژی ترش و گوو، هاوشیوه ی به رد. (دوای که میک). وشه ی به ش به هو ی خو شیه وه ده هات. (به خو شیه وه). به ش! شادترین سات نیوملیون سال تیپه ریوه. (دوای که میک). فروشتتی حه فده به ش، که یازده دانه له وان به نرخ ته وای بوون بو کتیبخانه کانی ئه و به ری دنیا. خه ریکه ده ناسریم. (دوای که میک). پاوه ندیک، شه ش شلنگ و چند ورده یه ک، پیم وایه هه شت شلنگ. (دوای که میک). یه ک یان دووچار چوممه ده ره وه، پیش ئه وه ی، که هه وای هاوین سارد بکات. له حالیکدا، که ده له رزیم له پارکیدا دانیشتم، خه یالم ده کرده وه له باره ی تامه زرؤی مردنمه وه. هیچ که سیک له وئ نه بوو. (دوای که میک). دوا هه مین حه زه کان. (به تووندی). پیشی پیگره! (دوای که میک). دووباره چاوه کانم به خویندنه وه ی «ئافی» ویران کرد، پوژی په ره یه ک، دووباره به گریانه وه بوو. «ئافی»... (دوای که میک). ده کریت له گه ل ئه ودا شاد بم، ئه و شویتانه، له لای بالتیک، له ناو داره کاژ و ته پو لکه کاندای. (دوای که میک). ده متوانی؟ (دوای که میک). و ئه و چو ن؟ (دوای که میک). پیف! (دوای که میک). دووباره فانی هات. پیست و ئیسقانه کانی، هاوشیوه ی تارمایی. نه متوانی هیچ کاریک بکه م، به لام پیم وابوو باشتر له هیچ بوو. ئه م کو تا جاره ش ئه وه نده خراپ نه بوو. وتی به م ته مه نه وه چو ن چونی ده توانی؟

پیم وت تهواوی ژیانم بۆ تو هه لگرتوو. (دواى كه ميک). يهک جار
پویشتم بۆ «وسپرس»، وهک ئەو کاتانهی، که پانتۆلیکی کورت
دهپۆشی. (دواى كه ميک. دهخوینیته وه).

ئىستاکه ئیدی رۆژ تهواو بووه

ئیدی شهو ده رکه وتوه

ئىستاکه سيبه رهکانى (دهکوکت. دواتر تارا دهيهک ناناگا).
ئهمشه و

دهجوولين له ناو ئاسماندا

(به هانکه هانک). خهوم ليکه وتوو و که وتمه سه ر نيمه که ته که.
(دواى كه ميک). هه نديک کات، شه وهکان حه زم ده کرد بزانه ئه گه ر
دوا هه مين پوژم بژيم، نه کا. (دواى كه ميک). ئاه خوار دنه وه که ت
تهواو بکه و برۆ بۆ سه ر جيگه ی خه و. به يانی به رده وامی به م
فلته فلتانه بده، يان هه ر بيريان لي مه که وه. (دواى كه ميک). ده مه وي ت
له ناو تاريکيدا دريژ راکشيم - و بيري که مه وه. دووباره له پوژي
جهژني کريس مس برۆم تووی سپی کو بکه مه وه. (دواى كه ميک).
دووباره پوژي يه کشه ممه برۆمه که ناری پووبار، له گه ل سه گه که دا
راوه ستم و گو ی بۆ دهنگی به رده کان بگرم. (دواى كه ميک). و
هه ر به م شيوه يه ئيتر. (دواى كه ميک). دووباره، دووباره. (دواى
که ميک). تهواوی ئەو به ده ختييه کونانه. (دواى كه ميک). يه کجار
به س نه بوون بو ت. (دواى كه ميک). له پاليدا دريژ راکشيم.

(وه ستانيکی دريژ خايه ن. له پريکدا ده چه ميته وه به سه ر تو ماره
دهنگيه که دا، تو ماره دهنگيه که ده کوژينيته وه، شريته که ده هينيته
ده ره وه، دووری ده خاته وه، شريتيکی تر هه لده گري ت، تا شوينيک،
که ده يه وي ت ده يباته پيشه وه، تو ماره دهنگيه که داده گير سيني ت،
گو ی ده گري ت و تيراده مينيت له به رانه ره که ی.)

شريت... گو تی: دپر کم کو ده کرده وه. من دووباره وتم به رده وامبوونی
بيهوديه و ئه ويش به ييه وه ی، که چاوه کانی بکاته وه قبوولی کرد.
(دواى كه ميک). داوام لي کرد، که سه يرم بکات و دواى چه ند چرکه يه ک
(دواى كه ميک). - دواى چه ند چرکه يه ک ئەو سه يری کرد، به لام
چاوه کانی نه ده کرانه وه، به هو ی خو ره وه. من چه ميه وه، تا وه کو

سئبهره که م بکه ویتته سهر ئه و، چاوه کانی کرانه وه. (دوای که میک. له سه ره خو). مؤله تیان به من دا، که برۆمه ژووره وه. (دوای که میک.) بو گه ران، به ره ولای ئاوه که رویشتین و له زهنه به که اندا گیرمان خوارد. له ژیر به له مه که دا ئاهمان ده کیشا و ده مان نالاندا! (دوای که میک.) من له پالیدا دریز پراکشام له کاتیکدا، که ده موچاوم له باوه شیدا بوو و دهستم له ناو ده ستیدا. ئیمه بیجووله له وی دریز پراکشابووین. به لام له ژیر مانگدا هه موو شتیک له جوولاندا بوو و ئیمه ی ناچار ده کرد به جوولان. به سه رسامییه وه، سه ره وه و خواره وه، له لایه که وه بو لایه کی دی.

(دوای که میک. لیوه کانی کراپ ده جوولین، به بی هیچ ده نگیک.) نیوه ی شه و. بیده نگیه کی ئاوه ها نه بینراوه. گویا زه وی که سی تیدا نییه .

(دوای که میک.)

لیره، ئه م شریته ته واو ده که م. سندووقی - (دوای که میک.) - سی، به شی - (دوای که میک.) - پینج. (دوای که میک.) له وانیه باشتین سه له کانی ته مه نم تیپه ریبتن. چه ند سالیک، که هوکاری خو شبه ختی بوونی هه بوو. به لام من نامه ویت بگه ریمه وه بو ئه و سالانه. نه به ئاگریک، که ئیستا که له ده روونی مندایه. نا، نامه ویت بگه ریمه وه بو ئه و سالانه.

(کراپ بیجووله و چه په ساو تیراده مینیت له به رانه ره که ی. شریته که بیده نگ ده سوو ریته وه.)

په رده

سه ره چاوه:

آخرین نوار کراپ، مجموعه آثار نمایشی بکت، مترجم: علی باش.